

Лексикация.
Фразеологизмы.
Идиомы.

Лексикализация

- превращение отдельных элементов языка или их комбинаций в единицы словарного состава — лексемы или фразеологические сочетания

Лексикализовать – от греческого *lexikos* – «словесный», через немецкое *lexikalisieren* – «превращать в одно слово».

Сравним:

□ Железная скамья

- Свободное сочетание из двух полнозначных слов
- Общее значение словосочетания = Сумма значений отдельных слов
- Можно заменять отдельные слова синонимами:
металлическая скамья, скамья из железа и т.д.

□ Железная дорога

- Несвободное сочетание, единое понятие (вида транспорта)
- Нельзя заменить синонимами отдельные слова: нельзя сказать *металлическая дорога, дорога из железа*
- *Рассматривается как отдельный член предложения*

Лексикализованные сочетания

- **Субстантивные** (лат. *substantivum* – «существительное»)
 - железная дорога, заработная плата, белый билет;
- **Вербальные** (лат. *verbum* – «глагол»)
 - валять дурака, бить баклуши, точить лясы, попасть впросак;
- **Адвербиальные** (лат. *adverbium* – «наречие»)
 - спустя рукава, сломя голову, на широкую ногу;

В предложении лексикализованные сочетания могут выполнять роль **подлежащих, дополнений, сказуемых и обстоятельств.**

Степень лексикализации

! Не все несвободные сочетания обладают одинаковой степенью лексикализации и неразложимости.

Виноградов В.В.:

- Фразеологические сращения (идиомы)
- Фразеологические единства
- Фразеологические сочетания

Фразеологизм (Фразема)

- устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы)

I

Фразеологическое сращение. Идиома


□ **максимально застывшие лексикализованные сочетания, где:**

- понимание целого не зависит от непонятных слов (*попасть впросак, у черта на куличках, точить лясы*)
- от непонятных грамматических форм (*ничтоже сумняшеся, еле можаху, притча во языцех*)
- слова и формы понятны, но смысл отдельных слов не разъясняет целого (*заморить червячка, сидеть на бобах, как пить дать*)
- сочетание требует особой интонации, передающей особую экспрессию (*вот тебе раз! чего доброго! вот так клюква! поминай, как звали!*)

I

Идиома

Идиома – от греческого ídioma – «особое свойство»

- Тесно связана с условиями места возникновения
 - Тесно связана с конкретным случаем
- 
- В каждом языке индивидуальна и своеобразна
 - Буквально не переводима

Идиоматика – отдел лингвистики, посвященный изучению идиом

I

Фразеологическая калька

Калька (от фр. *calque* — копия) или **калькирование** — особый тип заимствования иноязычных слов, выражений, фраз.

□ Словообразовательные кальки - слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык.

- **насекомое** - калька с латинского ***insectum*** (in - на-, *sectum* – секомое)

- **небоскрёб** (англ. ***skyscraper***)

- **полупроводник** (от англ. ***semiconductor***)

- **Речь Посполитая** — дословный перевод с латинского на польский слова «Республика»

□ Семантические кальки — русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

- **«вызывать сочувствие»** слова **трогать** пришло из французского языка;

- **«пошлый, неостроумный»** для слова **плоский**

II

Фразеологические единства

- Такие фразеологические единицы, где
 - Имеются слабые признаки смысловой самостоятельности отдельных слов
 - Есть наличие зависимости понимания целого от понимания составных частей

Чем черт не шутит; Слону дробинка;

Делать из мухи слона; Держать камень за пазухой;

- Возможны частичные замены отдельных слов

*Иметь камень за пазухой; Придумать из мухи слона;
Слону булочка.*

III

Фразеологические сочетания

- наиболее «свободные» из несвободных сочетаний, где
 - Понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого;
 - Как правило, возможны замены, но в известных лексических пределах, причем может меняться и значение целого;

Потупить взор (взгляд, глаза, голову)

Нашло раздумье (сомненье, вдохновенье)

Ужас берет (страх, тоска, досада, зависть)

Источники идиоматики

□ Фольклор

Снявши голову, по волосам не плачут; Мели Емеля, твоя неделя

Профессиональная речь

Без сучка, без задоринки – из речи столяров; Тянуть лямку – из речи бурлаков; Играть первую скрипку – от музыкантов

□ Библиизмы

Камня на камне не оставить, беречь как зеницу ока, отделить плевелы от пшеницы

□ Гомеризмы

Разрубить гордиев узел, авгиевы конюшни, сизифов труд

□ Собственно литературные цитаты

А воз и ныне там; Служить бы рад, прислуживаться тошно

□ Цитаты из философских и публицистических трудов

ИДИОМЫ

Да это просто капля в море!

□ *It's just a drop in the sea!*

□ *It's just a drop in the bucket!*



ИДИОМЫ

Как вы скажете по-английски «это делает вам честь», «всякое бывает»?

□ *It does you credit*

□ *Things happen*

Английские Идиомы

В некоторых случаях можно догадаться:

□ *A peering Tom*

□ *A parrot*

□ *Black & sheep*

□ Любопытная
Варвара

□ Подражатель,
попугай

□ Белая ворона

Английские Идиомы

- *To be down in the mouth*
- *To have a finger in every pie*
- *To pay through the nose*
- *To trail one's coat*
- *To be in the bag*
- Повесить нос
- В каждой бочке затычка
- Платить в тридорога
- Нарываться на неприятности
- Дело в шляпе

С миру по нитке

В китайском языке

□ *[Шоушу лянъ дуанъ]*

□ *Семь раз отмерь,
один раз отрежь*

Мышь, выползая из норки, несколько раз высовывает морду.



С миру по нитке

В турецком языке

▣ *At bulunur, meydan bulunmaz – meydan bulunur, at bulunmaz.*

▣ Прекрасная фраза, чтобы сказать, что человеку постоянно чего-то не хватает

Буквально: Есть лошадь
– нет места, есть место
– нет лошади.

С миру по нитке

В немецком языке

□ *In dem sauren Apfel
beissen*

□ *Смириться со своей
горькой участью
или покориться
неизбежности*

Буквально: кусать
кислое яблоко

Географические идиомы

▣ *Dead Sea fruit*

Плоды Мертвого моря

Кажущаяся привлекательность того, что при ближайшем рассмотрении таковым не является



Географические идиомы

□ *All roads lead to Rome*

Все дороги ведут
Рим

□ *Build castels in Spain*

Строить воздушные
замки



Географические идиомы

▣ *Badger State*

«Барсучий» штат
США:

Висконсин

▣ *Empire City*

«Имперский город»
Нью-Йорк

▣ *Bear State*

«Медвежий» штат
США:

Арканзас

▣ *New York minute*

Очень короткое время,
мгновение

Географические идиомы

□ *Not for all the coffee in Brazil*

□ *Not for all the tea in China*

Ни за что на свете; Ни за какие коврижки;

□ *Too far East is West*

«Если долго идешь на Восток, то приедешь на запад» - старинная ирландская пословица

Географические идиомы

□ *Chinese whispers*

Испорченный телефон
(информация каждый
раз искажается)

□ *Merry Greek*

Весельчак, гуляка

□ *The Dutch have taken Holland*

Открыл Америку!

□ *Russian Salad*

Салат Оливье

Литература:

- Реформатский А. А. Введение в языковедение. Под ред. В. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996 (стр. 67-70)
- Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. (стр.140-161)
- Шитова Л.Ф. Ехать в Тулу со своим самоваром: 350 географических идиом и не только, СПб: Антология, 2012. – 96 с.
- [http://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_\(лексика\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_(лексика))